Si nẹj nej yuku man hue´e

La siesta de los animales

triqui-español

Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago

Autores
Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago
Edición del texto en español
Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago

Edición del texto en triqui
Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago
Francisca A. Juárez Santiago
Hugo C. Sánchez Martínez
Adolfo Ramírez Rosas
Rufina Mora Blas
Martha Suarez Dolores

Ilustración
Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago
Isela Xospa

Edición y diseño: Ediciones Xospatronik
www.xospatronik.com

Libro editado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

Primera edición febrero 2021.

CC BY NC SA

´Ngo̱ gui dan, nej yuku man hue´e naranj rua nej yu din´ gachín gi´iaj sun nej yu.

Cierto día, los animales domésticos se dieron un tiempo para descansar después de un pesado día de trabajo en la granja.

Ḥiaj ni̱ nataj daj giran nej yu...

Te contare la historia...

´Ngo̱ huí dan, ngo̱ uruj li nun atoj rua nanj.

Un día, un burrito dormía tranquilamente en su hamaca.

Ni̱ guchi´ ´ngo̱ yaká ra´u li, ni̱ gachín na´anj yu:

Después llegó un pequeño cerdito preguntando:

¿Nuj huín si ´iat nun ra´aj dininj?

¿Qué haces hermano mío?

Si naranj ruhuaj nanj dinin.

Aquí...tomándome una rica siesta.

¿Ga´hue ga̱hui nararuaj doj dinin´?

¿Puedo subir a descansar un rato?

Gahui nanj dinin.

¡Claro que sí! ¡puedes subir!

Hue dan nḭ gatoj huej yu rua nanj.

y descansaron cómodamente los dos en la hamaca.

Hue dan ni guchi´ ´ngo tanee ni gachí na´anj yuj:

De repente llegó una cabra diciéndoles:

¿Úta sạ´ naraj rua huej et ru´uạj nanj yuguej?

¿Qué cómodamente descansan verdad?

´Ngạ gini´in uruj li yẹ´ yu, nị gataj yu:

y el burrito al verla tan cansada le dijo:

Gahui naran rua ne´ din _ako hiát nanj yugue´.

Sube, ¡pobre de ti! descansa con nosotros.

Huedan ni̱ gatoj nej hua´ninj yu rua nanj.

Al poco rato ya descansaban los tres tranquilamente en la hamaca.

Gini´in nguë ´ngo̱ yuhue kú lete´ej. Ni̱ gachí n na´anj yu.
Sin querer el perro flaco que cuidaba la granja, se acercó y preguntó.
¿Nuj huin si ´iat nut ra´aj dininj?
¿Qué es lo que están haciendo?
Si naranj rua nej ñunj nanj dinin.
Estamos descansando.
Hua´ naranrua ne´doj nanj yugue´.
Ven súbete a descansar con nosotros.

Daj ru´min du´ua ruj ´nïn ganee huin du´ua nej ga´anj yu, nu nej yu rua nanj.

Tal cual como una olla de pozole era el ronquido de los cuatro animalitos.

Gahuin ñan´anj rua yilu ṉi ga´anj ni´iaj yu:

Sorprendido el gato por la magnitud del sonido, se acercó tímidamente a ver qué pasaba.
Al encontrar a estos cuatro descansando dijo:

Nun nẹj riñan uruj li nị gataj yu:

El burrito con sueño le dijo:

Nun gi´iaj ña´anj rua yilu ni̱ gahui yu.

Después de la invitación que le hizo el burrito, este accedió a descansar con ellos.

Ni gatoj nej un´ yu rua nanj.

Y tomaron la siesta los cinco animalitos.

Ni̱´ dane´gahui ´ngo̱ yirîj li, ni̱ unaj unaj yu, ni̱ gataj yu...

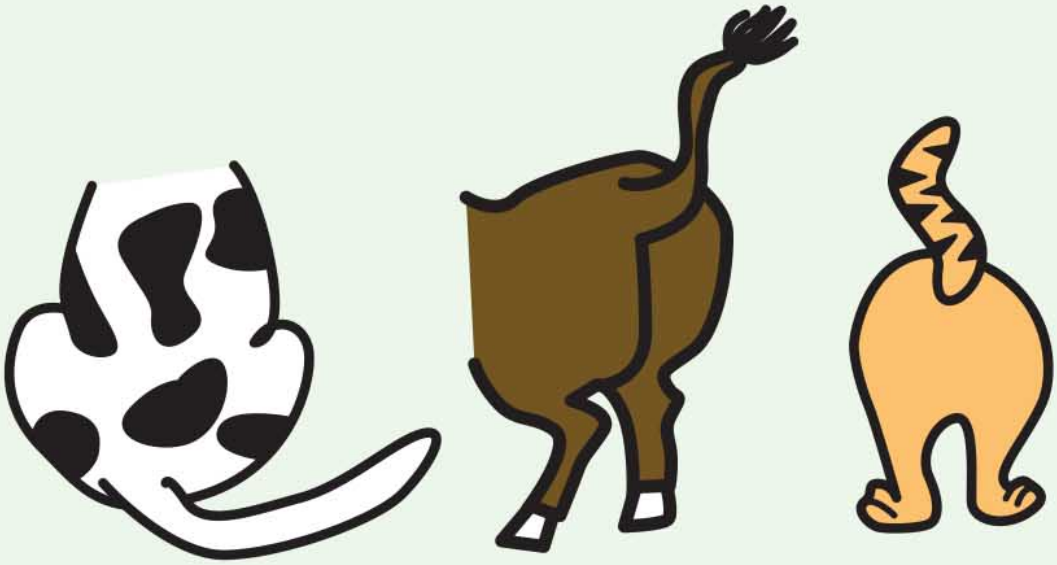
De la nada apareció un pequeño polluelo y sin pedir permiso brincó sobre la hamaca diciendo:

Hueda nı̱, ñan kij atoj nej yu, nı̱ nu gini´in da´ngạ nej yu, gahui ´ngọ̱ yirı̂j li, nı̱ giyi´ne ngẹ̱ nanj.

De tan profundo sueño en el cual estaban, el polluelo arribó y se reventó la hamaca.

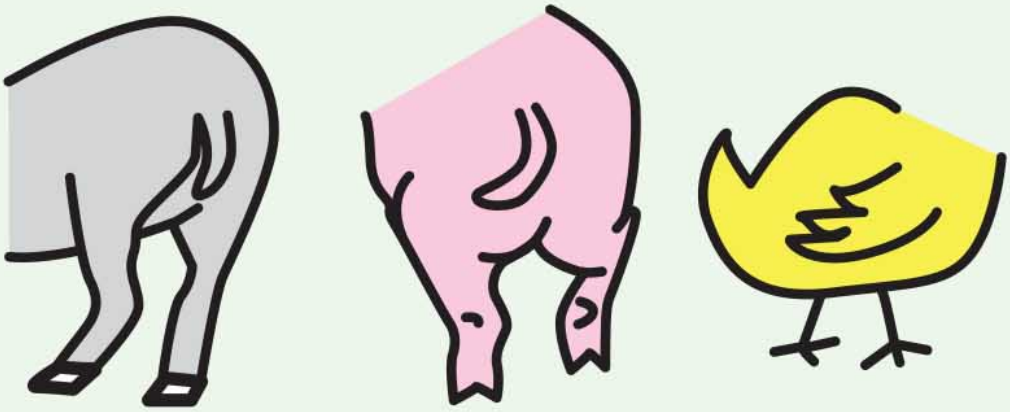
Hue danj huin nı̱ ginahuij si nẹ̱j nej yu.

Y así terminó la siesta de los animales.



Ñanj na gahui da´nagi´hiaj nukuaj ne´doj si nuguan´ ne´_Nánj nï´ïn.

La finalidad de esta historieta es el fortalecimiento de la lengua triqui Nanj nï´ïn, para los niños de educación primaria.



Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

FUNDACIÓN ALFREDO HARP HELÚ OAXACA

Endless Oaxaca Multilingüe

@EndlessOaxaca

XospaTronik EDICIONES